



Troioù-kaer Pennfur ha Pennfoll

Ul levr evit c'hoari

Traduction en Breton du livre « Le Château de Radégou »

Troioù-kaer Pennfur ha Pennfoll

Ul levr evit c'hoari

KASTELL RAZHLOUZ

*Setu digoret ganeoc'h un albom evit c'hoari.
Kontañ a ra deoc'h troioù-kaer.
Pa vo lennet ha komprenet mat ganeoc'h an istor,
c'hwi a c'hellay ijiniñ c'hoarioù !*

Ul logodenn vihan eo Pennfur.

Ul logodenn vihan eo Pennfoll ivez.

Kalz a vignoned o deus Pennfur ha Pennfoll .
Bevañ a reont eürus e-barzh ti bihan al logod .

Plijout a ra d'al logod c'hoari a-stroll :
C'hoari a reont «dastum fourmaj-laezh», «logod staget»,
«c'hoari las » pe c'hoazh «Razh-laer».
Pennfoll, hi ne blij ket dezhi c'hoari
(Koll a ra bepred ken dirollet eo hi !!!)

*Goulennit get ar mestr pe ar vestrez
deskiñ deoc'h c'hoarioù al logod!*



Nepell diouzh an ti-se,
e vev Razhlouz ...

Ur razh tev eo! Lous eo!
Kavout a ra hir e amzer
ha soñjal a ra bepred
ober droug d'al logod ...

Chom a ra e-unan en e gastell
get ur fozell en-dro dezhañ.
Ur fozell ken don
ma ne vez ket posupl d'al logod
monet d'an tu all!

Krapat a ra Razhlouz an deiz-se betek lein unan
ag an dek tour ag e gastell.
Gwelet a ra pell...pell....pell ahont ti al logod.

Keuz en deus Razhlouz ag an amzer
e c'hoarie al logod hag eñ asambles.

Pell zo n'o deus ket mui c'hoant al logod
da c'hoari gantañ,
ken droug eo eñ pa vez o c'hoari ...
Hag oc'hpenn, truchañ a ra !

Fuloret-ruz eo Razhlouz an noz-se .
" N'eus ket mui netra da zebriñ amañ !" e huch-eñ.

"Monet a ran da welet al logod-se !"
An noz a zo o serriñ.



Kuitaat a ra e gastell
evit monet da di al logod.

Setu eñ, Razhlouz, tev ha vil
e tigiñ an nor heb ober trouz
Hag eñ ba'n ti al logod.

Aes a-walc'h e kav ar fourmaj-laezh.
Kemer a ra an holl tammoù posubl
hag o lakaat a ra en ur sac'h bras a-raok monet kuit .



Ar vord an hent o tistroiñ d'e gastell ,
e sonj Razhlouz en troioù-kamm graet gantañ.

Klevet a ra blaz ar fourmaj.
Sonjal a ra er friko a vo a-benn nebeut.
<<Buan! d'ar c'hastell!>> emezañ.

Antronoz vintin, e-barzh ti al logod, Penfur eo an hini kentañ o tizoloiñ ne
chom ket mui netra da zebriñ.

Dihuniñ a ra tout an tud. Lenn a ra al lizher
kavet geti war al leur...

<< Laeret em eus tout ar fourmaj- laezh ! >>

sinet

Razhlouz



Redek a ra Pennfoll war-du ar c'hastell :

<< Razhlouz, laer, roit en-dro hor fourmaj-laezh deomp, diouzhtu! >>

Dre he lost eo hi tapet get Pennfur .

<< Sot och ! Sonjit ta , mard yit a-barzh ar c'hastell e vo graet ur gwall taol deoc'h !

Ur soñj gwell am eus !

Tolpet vez tout al logod get Pennfur .

Goulennet vez he ali get pep unan .

Donet a ra da soñj al logod ag an troioù-kamm graet get Razhlouz , ar razh tev, al loen vil ...

Ur gentel vat a vo roet dezhañ !!!

Tres ar c'hastell a zo treset get Pennfur hag hi a lâr :

<<Ledan ha don eo ar fozell mes an touroù a zo tost douzh ar bord.

Aes e vo distrujiñ kastell Razhlouz !>>

Diwallit !

*Krogiñ a ra bremañ lodenn ag an istoer
a vo c'hoariet ganeoc'h e gwirionez !*

" Dismantriñ kastell Razhlouz" a c'houlenn Pennfoll ,
mes get petra ? >>

<< Sonj' peus ag ar c'hanetennoù a zo er c'harrdi kozh ?>>

<<Sur a-walc'h ! Pebezh soñj mat !>>



Al logod a red betek ar c'harrdi nepell douzh an ti evit
kemer kanetennoù ha dismantriñ touroù ar c'hastell...

Deoc'h c'hwi da ijiniñ troioù-kaer nevez al logod .

Monet a reont betek ar c'harrdi
evit kemer ar c'hanetennoù.

Al logod a ya get un hent leun a ziaezamantoù ...

Da gentañ , kregiñ a ra Pennfoll da ziskenn er fozell
evit monet tostoc'h ag ar c'hastell.

Dalc'het eo he lost get Pennfur.

<<Diwallit, pennskañv, kalz re ton eo ar fozell!

N'eus nemet Razhlouz a c'hell monet d'an tu rall .

C'hwi, n'hellay ket donet d'ar lein en-dro >>

Pennfoll a daol he c'hanetenn ken kreñv ma tremen dreist ar c'hastell .

Kouezhañ a ra d'an tu rall ag ar fozell .

Dastumet eo get Pennfur ha bannet d'he zro geti .

Redek a ra Razhlouz pennfollet a beb tu

evit dastum ar c'hanetennoù ha difenn e touroù.

Skuizh marv eo al logod mes a-benn ar fin

eo fondet tour diwezhañ ar c'hastell.

Leuniet eo ar fozell get restachoù an touroù.

Mod-se e c'hell al logod treuziñ ha monet a-barzh .

Astennet war ar leur eo Razhlouz .

Kerzhet en deus war ur ganetenn

ha badaouet eo bet goude bout kouezhet .

Ar razh vil ha tev a zo war an douar .

Posupl eo d'al logod kemer en-dro o fourmaj-laezh .

Buan al logod a zastum an holl tammoù fourmaj-laezh

hag a red betek o zi .

Deoc'h c'hwi da ijiniñ troiou-kaer nevez al logod

6

Evit kas en-dro ar fourmaj betek o zi
eo ret d'al logod krapañ....
Ha monet a-hed un hir a

Dihuniñ a ra Razhlouz .
Tamm fourmaj ebet tour ebet, kastell ebet

<< Re fin eo al logod-se ! >>emezañ.

